

УДК 81'362:[811:111+811.161.1] (575.2) (04)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Н.Д. Байгашиканова

Рассматриваются случаи несоответствия способов выражения залоговых ситуаций в английском и русском языках.

Ключевые слова: залог; субъект; объект; переходность; сказуемое.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к одной и той же семье языков – индоевропейской, типология их морфологических систем в результате определенного развития этих языков во многом отличается одна от другой.

Категория залога представляет собой грамматическую (морфологическую и лексико-грамматическую) категорию глагола, выражающую “диатезу”, то есть характер соотношения основных участников ситуации (субъекта и объекта действия) с основными именными членами предложения – подлежащим и прямым дополнением [1]. К разным залогам относятся такие морфологически различные формы глагола, которые употребляются в одной синтаксической позиции, но различаются по своей “синтактике” т. е. по набору валентностей или по схеме управления [2, с. 10].

Отношение субъекта к действию в большей части языков получает свое выражение в личных окончаниях глагола; отношение же действия к объекту может быть выражено падежным управлением или примыканием в зависимости от типологии языка.

В русском языке категорию залога имеют только переходные глаголы, поэтому эта категория имеет более частный характер, чем категория вида или времени. Всего в русском языке имеется три залога.

1. Действительный залог, выражаемый определенными синтаксическими структурами, охватывающий переходные глаголы, обозначающие действие, направленное на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога [3, с. 23]. Ср.: *Да и откуда он мог знать,*

что его старый иноходец Гульсары, прозванный так за свою необыкновенную светло-желтую масть, последний раз в своей жизни преодолел Александровский подъем...[4].

2. Возвратно-средний залог, морфологическим показателем которого служит аффикс -ся, прибавляемый к основе переходного глагола [3, с. 25]. Глаголы возвратно-среднего залога в зависимости от своей семантики распадаются на несколько групп, из которых назовем лишь главные: а) глаголы собственно-возвратного значения, обозначающие действие, распространяющееся на носителя действия, то есть действие, при котором субъект и объект представляются одним и тем же лицом (ср.: *одеваться, обуваться, пудриться* и т. д.); б) глаголы взаимовозвратного значения, обозначающие действие двух или нескольких лиц, из которых каждое является и производителем, и объектом того же действия со стороны другого лица (ср.: *обниматься, целоваться*)! Например: *Первый раз встретились они после войны* [4]; в) глаголы общевозвратного значения, обозначающие сосредоточенность действия в самом производителе (ср.: *обрадоваться, остановиться* и т. д.). Например: *Но занятый своими нелегкими мыслями, не очень беспокоился* [4].

3. Страдательный залог, морфологическими показателями которого служит аффикс -ся, присоединяемый к глаголам действительного залога, или же формы страдательных причастий, образуемые от переходных глаголов с помощью суффиксов -м-, -н- (-нн), -т- в сочетании с личными формами глагола быть [5, с. 21]. При этом существительное, обозначающее лицо или предмет, являющийся субъектом действия, принима-

ет форму творительного падежа, так называемого творительного действующего лица.

В английском языке морфологически выраженные признаки имеют 2 залога – *действительный (активный)*, существующий в формах индикатива и входящих в него форм времени и связанный с прямым или предложным дополнением. Например, *The ground wind swirled incessantly among the bleak grey hills; in summer, it was scorching hot* [6] и *страдательный (пассивный)*, выраженный аналитическими формами, состоящими из форм глагола *to be* + *Part II*. Например, *Everything has to be done fast to please you* [6]. Как и в ряде других языков, формы залога как особой грамматической категории представлены только у переходных глаголов [7, с. 128]. Глаголы непереходные, к которым относятся, например, глаголы передвижения *to go, to creep, to swim*, глаголы положения в пространстве *to sit, to lie, to stand*, глаголы физического состояния *to rest*, глаголы нравственного состояния *to cry, to weep* и т.д. формы залога не имеют.

Однако если эти глаголы развивают переходное значение и, следовательно, требуют прямого дополнения, то они приобретают все признаки переходного глагола, то есть включаются в ряд глаголов, имеющих оба залога; ср.: *to fly – летать; to fly a plane – пилотировать самолет, the plane was flown by Jim Atkins – самолет пилотировал Джим Аткинс; to run – бежать, to run a hotel – управлять гостиницей, the hotel was run by a young man – гостиницей управлял молодой человек*.

Предполагаются еще 2 залога – взаимный и возвратный, но они не имеют никаких средств выражения.

Функционирование залога в русском и английском языках различно. В английском языке используется форма пассива, где подлежащее испытывает что-то воздействие, а в русском – это действительный залог с винительным падежом перед сказуемым. Русским предложениям со сказуемым в форме действительного залога, соответствуют в английском языке предложения со сказуемым в форме страдательного залога.

В связи с категорией залога следует отметить особый характер структуры английского глагола как части речи.

В системе существительных в английском языке существует ряд случаев, когда русским предложениям со сказуемым в форме действительного залога соответствуют в английском языке предложения со сказуемым в форме стра-

дательного залога [3, с. 135]. Это следующие случаи.

1. Сказуемое неопределенно-личных предложений в форме действительного залога в русском языке соответствует сказуемому в форме пассива соответствующих предложений в английском языке; ср.: *Sometimes he was frightened by his own words* [6] – *Иной раз самому становилось страшно от своих слов* [4].

2. Сказуемое главного предложения, выраженное глаголами речи или суждения в форме 3-го лица множественного числа (*говорят, полагают, считают, предполагают* и так далее), соответствует обычно форме пассива тех же глаголов в английском языке. Особенно часто это соответствие наблюдается в газетно-политической и научной литературе.

Нужно учитывать, что кроме прямо-переходных глаголов, требующих прямого дополнения, существуют так называемые косвенно-переходные глаголы, которые, в интересах полноты выражения мысли, также требуют наличия объекта действия, но этот объект стоит не в винительном, а в одном из косвенных падежей (родительном, дательном, творительном), например: *завидовать победителю*.

Очень часто косвенно-переходные глаголы сопровождаются дополнением с предлогом: *смеяться над (человеком), говорить о (книге)*.

В русском языке только прямо-переходные глаголы употребляются в страдательном залоге, а косвенно-переходные глаголы, вместо этого, принимают форму неопределенно-личной конструкции: *победителю завидовали, над человеком смеялись, о книге говорили*.

Как отмечалось выше, перевод таких конструкций должен производиться с помощью неопределенно-личной формы.

3. Однако если в пассивной конструкции имеется упоминание о действующем лице (или предмете), выраженное дополнением с предлогом *by*, то перевод неопределенно-личной формой становится невозможным и мы можем передать смысл лишь с помощью предложения в действительном залоге: *In those days everyone was nourished by the air of victory, drawing strength from it as though it were bread* [6] – *И не только он, в те дни все жили воздухом победы, как хлебом* [4].

4. Второе различие английской формы и русского страдательного залога заключается в следующем.

В английском языке не только прямое (или предложное косвенное), но также и беспред-

ложное косвенное дополнение может стать подлежащим пассивного оборота после некоторых глаголов (*to give, to pay, to order, to tell, to show* и другие).

Таким образом, если в активной форме имеется два дополнения – прямое и беспредложное косвенное, то любое из них может выполнять функцию подлежащего в пассивном обороте [7, с. 132]. Так, например, предложение *But his master knew that he had to give the Kazakh rider a chance to break away from the swarm of pursuers, and the crowd of kinsmen hurrying to his aid* [6] переводится на русский язык следующим образом.

Но тот знал, что надо дать казахскому джигиту оторваться от лавины преследующих всадников, уйти подальше от толпы спешивших к нему на помощь сородичей [4]. В данном предложении *a chance* – прямое дополнение, тогда как *the Kazakh rider* – беспредложное косвенное дополнение, которое может быть перестроено в пассивную форму двумя параллельными способами:

A chance had to be given to the Kazakh rider by his master.

The Kazakh rider had to be given a chance by his master.

Перевод предложений, в которых в виде подлежащего выступает бывшее косвенное дополнение, может быть также произведен двумя способами.

Неопределенно-личной формой (при отсутствии указания на действующее лицо): *The Kazakh rider had to be given a chance by his master. Казахскому джигиту надо было дать шанс*.

Предложением в действительном залоге (при наличии действующего лица): *The Kazakh rider had to be given a chance by his master. Хозяин должен был дать шанс казахскому джигиту*.

5. Третье отличие английской пассивной формы от русского страдательного залога состоит в том, что некоторые английские переходные глаголы имеют в русском языке эквиваленты в виде непереходных глаголов, например:

to enter a room – войти в комнату,
to follow the man – следовать за человеком.

Пассивные конструкции с этими глаголами могут переводиться двумя способами.

Неопределенно-личной формой (при отсутствии дополнения с предлогом *by*) и действительным залогом (при наличии указания на действующее лицо):

Two blizzards were followed by thaws [6].
Раза два бураны были, потом стихало, таяло [9].

Таким образом, можно отметить, что сфера применения пассивной формы (страдательного залога) в английском языке гораздо шире, чем в русском вследствие того, что значительно большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. Это приводит к тому, что любой вид английского дополнения – прямое, предложное косвенное, беспредложное косвенное – может выступать в качестве подлежащего пассивного оборота, тогда как в русском языке эта функция присуща лишь прямому дополнению.

Следовательно, существует многообразие возможностей передачи на русский язык английской пассивной конструкции, что может быть исследовано в дальнейшем.

Литература

1. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZALOG.html Онлайн Энциклопедия Кругосвет.
2. *Фортунатов Ф.Ф.* О залогах русского глагола. СПб., 1899.
3. *Храковский В.С.* Залоговые конструкции в разноструктурных языках. Л., 1981.
4. *Айтматов Ч.* Прощай, Гульсары! // Новый мир. 1966. №3.
5. *Панов М.В.* Русский язык / Отв. ред. В.В. Виноградов // Языки народов СССР, т. 1. М., 1967.
6. *Aitmatov C.* Farewell, Gyulsary!; translation into English by Progress Publishers, 1973.
7. *Бондарко А.В.* Основы функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. СПб., 1991.
8. *Бондарко А.В.* Теория морфологических категорий. Л., 1976.
9. *Виноградов В.В.* Русский язык. М.; Л., 1947; изд. 2-е. М., 1972.
10. *Храковский В.С.* Проблемы теории грамматического залога. Л., 1978.